



**Руководство по  
эксплуатации  
INOVIA II /  
INOVIA II 100**

**Instruction Manual  
Nursing Bed  
INOVIA II /  
INOVIA II 100**

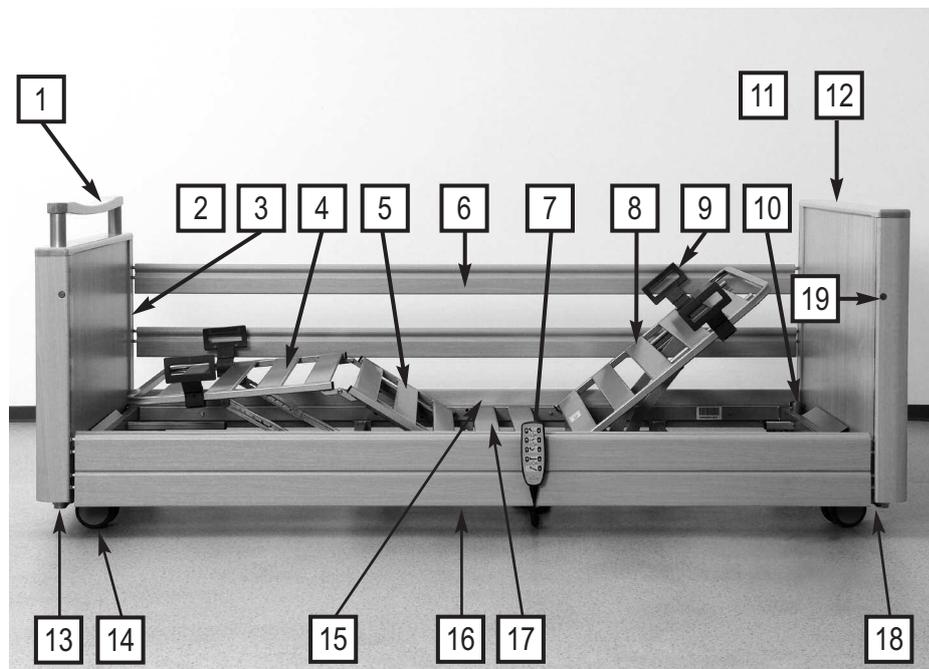


### Обратите внимание:

В тексте настоящих инструкций указаны выделенные жирным шрифтом квадратные скобки и цифры = [00], относящиеся к деталям кровати.

### Please notice:

In the text of these instructions square brackets and bold figures = [00] refer to the parts of the nursing bed.



- |    |                                  |    |   |
|----|----------------------------------|----|---|
| 1  | Планка изножья                   | 1  | Strip handle  |
| 2  | Трубчатая рама/ножная секция     | 2  | Tubular frame/Foot section (not visible in picture)             |
| 3  | Деревянная доска/ножная секция   | 3  | Wooden board/Foot section                                       |
| 4  | Нижняя часть ножной секции       | 4  | Lower leg rest  |
| 5  | Верхняя часть ножной секции      | 5  | Thigh rest  |
| 6  | Боковые ограждения (4)           | 6  | Side rail beams (4)   |
| 7  | Пульт                            | 7  | Hand switch   |
| 8  | Головная секция                  | 8  | Backrest  |
| 9  | Ограничители матраса (4)         | 9  | Mattress brackets (4)   |
| 10 | Гнезда для дуг (2)               | 10 | Trapeze pole sockets (2)  |
| 11 | Трубчатая рама головной секции   | 11 | Tubular frame/Head section (not visible in picture)             |
| 12 | Деревянная доска/головная секция | 12 | Wooden board/Head section                                       |
| 13 | Электромотор ножной секции       | 13 | Drive motor, foot section (not visible in picture)              |
| 14 | Колеса (4)                       | 14 | Castors (4)   |
| 15 | Боковины (2)                     | 15 | Side boards (2)   |
| 16 | Приводной блок для ножной секции | 16 | Drive unit for backrest and thigh rest (not visible in picture) |
| 17 | Ложе                             | 17 | Reclining surface frame   |
| 18 | Электромотор головной секции     | 18 | Drive motor, head section (not visible in picture)              |
| 19 | Ограничитель боковых ограждений  | 19 | Locking button for side rail beams                              |
| 20 | Трансформатор                    | 20 | Transformer unit (not visible in picture)                       |

## Описание продукта

### Использование изделия

- Кровать INOVIA II / INOVIA II 100 служит удобным решением для размещения и облегчения ухода за пользователями дома и в различных учреждениях
- Эта кровать может использоваться для ухода и может использоваться для диагностики, ухода и наблюдения за пользователем. Поэтому он оснащен ограничивающим механизмом для функций электрической регулировки.
- Эта кровать не имеет специальных возможностей подключения для выравнивания потенциалов. Учтите это, прежде чем комбинировать с дополнительными электрическими устройствами.

■ Можно найти дополнительные ссылки о дополнительных применимых мерах предосторожности:

► В инструкциях к дополнительным устройствам с электрическим приводом (например, компрессорам для систем позиционирования, инфузионным насосам, питательному зонду...)



■ Максимальная долговременная нагрузка на эту кровать составляет 225 кг (пользователь и принадлежности). При такой нагрузке кровать может эксплуатироваться без ограничений.

■ Допустимый вес пациента зависит от общего веса одновременно прилагаемых принадлежностей (например, респираторов, инфузионных растворов, ...)

## PRODUCT DESCRIPTION

### NORMAL OPERATING PROCEDURE

- The bed INOVIA II / INOVIA II 100, hereafter called bed, serves as a comfortable solution for positioning and easing the care of infirm, frail people in senior or nursing homes. Additionally it was developed as a comfortable solution for in-home care of infirm, handicapped or frail people. It will support this care.
- This bed can be used for care under the instructions of a physician and can serve in diagnosing, treatment and observation of a user. It is therefore equipped with a locking mechanism for the electrical adjustment functions.
- This bed has no special connector possibilities for a potential equalization. Consider this before combining with additional electrically operated devices.

Further references about additionally applicable precautions can be found:

► In the instructions for the additional electrically operated devices (e.g. compressors for positioning systems, infusion pumps, nutrition probe ...)

■ The maximum long-term load for this bed is 225 kg (user and accessories). Under this load, the bed can be operated without restriction.

■ The permitted weight of the user depends on the total weight of the accessories attached at the same time (e.g. respirators, infusions,...)

### Пример:

Вес принадлежностей (с матрасом)	Макс. допустимый вес пользователя
10 кг	215 кг
40 кг	185 кг

■ Соблюдайте, особенно в отношении пользователей с плохим состоянием здоровья, советы по технике безопасности!

■ Эта кровать пригодна для многократного повторного использования. Имейте в виду необходимые требования:

■ Транспортировка разрешена, пока пользователь также лежит в постели.

**Использовать эту кровать можно только в соответствии с инструкциями, изложенными в данном руководстве по эксплуатации. Эта кровать ни в коем случае не должна быть переделана. Любое другое использование считается неуместным.**

### Противопоказания

■ В случае использования боковых ограждений, эта кровать подходит только для пользователей, чей минимальный размер тела/вес не ниже приведенного ниже:

- ▶ Рост: 146 см
- ▶ Вес: 40 кг
- ▶ Индекс массы тела „ИМТ“: 17

Подсчет ИМТ =

Вес пользователя (кг) / Рост пользователя (м)<sup>2</sup>

■ Из-за меньших размеров конечностей пациентов с меньшими размерами тела/весом существует повышенный риск защемления между открытыми пространствами боковых ограждений.

### Example:

Weight of accessories (with mattress):	Max. permitted weight of user
10 kg	215 kg
40 kg	185 kg

▶ Observe, especially with users in poor health condition, the safety tips in chapter 4.

■ This bed is useful for multiple re-use. Bear in mind the necessary requirements:

■ While the user also is lying in bed, it is allowed to drive the bed within the building.

**This bed may only be operated under the operating instructions laid out in this instruction manual. This bed must not be altered in any way. Any other use is deemed to be inappropriate.**

### CONTRAINDICATIONS

■ In case of using safety sides this bed is only suitable for users who do not fall below the following minimum body size/weight:

- ▶ Height: 146 cm
- ▶ Weight: 40 kg
- ▶ Body Mass Index „BMI“: 17

Calculation of BMI =

Weight of user (kg) / Height of user (m)<sup>2</sup>

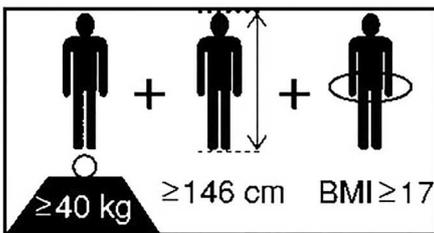
**Example a**

41 kg / (1.5 m x 1.5 m) = 18.2 = **OK!**

**Example b**

35 kg / (1.5 m x 1.5 m) = 15.6 = **Not ok!**

■ Owing to the smaller limbs of users with lower body measurements/weight, there is an increased risk of entrapment between the open spaces of the safety sides when safety side systems are used.



## Структурный дизайн

Кровать поставляется в разобранном виде. Ее можно перевозить даже в многоквартирных домах. Она состоит из двух торцевых досок (для изголовья и для изножья), каждая из которых состоит из трубчатой рамы, обшитой деревянными досками; рамы и четырех боковых направляющих балок. Кровать опирается на управляемые колеса с индивидуальными тормозами.

### Матрасное основание

Матрасное основание разделено на четыре секции: головную, фиксированную среднюю секцию и две части ножной секции. Головную и ножную секции можно регулировать с помощью электродвигателей. Все функции регулировки управляются пультом.

### Боковые ограждения

Кровать может быть оснащена различными боковыми ограждениями.

### Электрическая система

Электрическая система регулировки этой кровати защищена от ошибок, обладает огнестойкостью и состоит из:

- Центральный приводной блок с приводными двигателями для головной и ножной секций. Внешний трансформатор создает низкое напряжение, которое безопасно для пациента и пользователя. Все приводные двигатели и пульт подключены к центральному приводному блоку с помощью штекерных соединений и работают с безопасным низковольтным питанием;
- Два приводных двигателя для регулировки матрасного основания;
- Пульт с прочным крючком.

### Описание материалов

Кровать в основном изготовлена из стальных профилей, их поверхности покрыты полиэфирным порошком или металлическим покрытием из цинка и хрома. Торцевые доски, боковые направляющие балки и рейки из пружинного дерева состоят из древесины и производных лесоматериалов, поверхность которых была герметизирована.

**Все поверхности безопасны для контакта с кожей.**

## STRUCTURAL DESIGN

The bed is shipped disassembled. It can be transported even in apartment homes. It consists of two end boards (head and foot boards) which are each made up of a tubular frame encased with wooden boards; an encased reclining surface frame and four side rail beams. The bed rests on steerable castors with individual axle braking.

### Reclining surface frame

The reclining surface is divided into four sections: a removable back rest, a fixed middle section and a movable thigh rest and lower leg rest. The back- and thigh rest can be adjusted with the aid of electric motors. The horizontal height of the reclining surface can be adjusted and inclined to a low foot end position. All adjustment functions are controlled by a hand switch.

### Side Rails

The bed can be fitted with a variety of different safety sides.

### Electric adjustment system

The electrical adjustment system of this bed is error protected, flame-retardant and consists of:

- the central drive unit with the drive motors for the back and thigh rest. An external transformer creates a low voltage, which is safe for user. All drive motors and the hand switch are hooked up to the central drive unit by plug-in connections and work with the safety low-volt-age;
- two drive motors for the height adjustment of the reclining surface;
- a lockable hand switch with a strong hook.

### DESCRIPTION OF MATERIALS

The bed is mostly constructed out of steel sections, their surfaces have been polyester-powder-coated, or with a metallic coating of zinc and chrome. The end boards, the side rail beams and the spring wood slats consist of wood and derived timber products whose surface has been sealed.

**All surfaces are harmless to skin contact.**

Сборкой занимается квалифицированный персонал

Кровать поставляется в 5 частях:

Часть 1: Ложе, включая приводные двигатели (предварительно собранная)

Часть 2: Головная секция с приводным двигателем

Часть 3: Ножная секция с приводным двигателем

Часть 4: 4 боковых ограждения; 2 боковые доски

Часть 5: Деревянные вставки, изголовье и изножье

The assembly is taken care of at the destination by qualified personnel supplied by the operator.

The bed ships in 5 cartons:

Carton 1: Reclining surface frame including drive motors (pre-assembled)

Carton 2: Tubular frame head section with drive motor

Carton 3: Tubular frame foot section with drive motor

Carton 4: 4 side rail beams; 2 side boards

Carton 5: Wooden boards, head and foot section

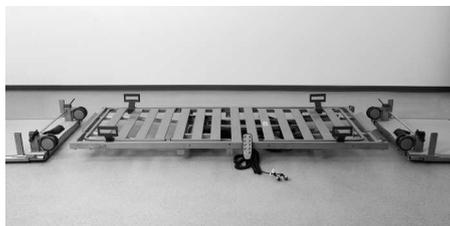
Bypack: Assembly materials

## Сборка

### Подготовка



☞ Расположите ложе [17] ровно на полу. Верхней стороной вверх.



☞ Установите рамы трубчатых головных секций [2] + [11] ровно на полу. Колеса направлены вверх.



☞ Подсоедините оба приводных двигателя торцевых плат к приводному блоку.

## ASSEMBLY

### PREPARATION

☞ Position the reclining surface frame [17] flat on the floor. Top side up.

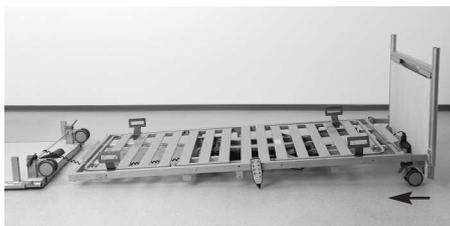
☞ Position the tubular head section frames [2] + [11] flat on the floor. The castors point upward.

☞ Connect both drive motors of the end boards to the drive unit.

### Сборка ложа

Начните сборку с головной части. Соедините трубчатую раму/головную секцию [11] с ложем [17] вместе.

☞ Поднимите ложе с торца головной части и вдавите два опорных кронштейна из трубчатой рамы/секции головной части [11] в трубы ложа [17] до предела.



### ASSEMBLY OF THE RECLINING SURFACE FRAME

Start the assembly at the head section. Join the tubular frame/head section [11] with the reclining surface frame [17] together.

☞ Lift the reclining surface frame at the head end and push the two support brackets from the tubular frame/head section [11] into the tubes of the reclining surface frame [17] to the limit.



☞ Прочно прикрутите раму откидной поверхности к опорным кронштейнам.

Для этого используйте по два шестигранных винта М 8 x 20 мм с каждой стороны.

При помощи шестигранного ключа хорошо закрутите 4 винта с шестигранной головкой.

☞ Screw the reclining surface frame firmly to the support brackets.

For this use two Allen screws M 8 x 20 mm on each side.

☞ Tighten the 4 Allen screws firmly with a size 5 Allen wrench.



☞ Повторите процесс с трубчатой рамой/ножной секцией [2].

☞ Repeat the process with the tubular frame/foot section [2].



### Сборка боковых сторон кровати

☞ Начните с того, что переместите кровать в центральное горизонтальное положение.

☞ Поднимите головную и ножную секции [8] + [5] наполовину. Поднимите ножную секцию [5] в горизонтальное положение.

Обратите внимание: две боковые панели идентичны.

Колеса должны быть заблокированы

☞ Прикрутите боковые панели [15] к обеим сторонам ложа соответственно 4 винтами с крестообразной головкой; сначала установите самый средний винт.

### ASSEMBLY OF THE SIDE BOARDS

☞ Raise the reclining surface to the middle horizontal position.

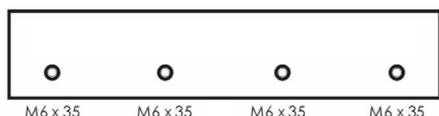
☞ Raise the back and thigh rests [8] + [5] half way. Lift the lower leg rest [5] to the horizontal position.

**Notice:** The two side boards are identical.

The castors must be locked.

☞ Screw the side boards [15] to both sides of the reclining surface frame with 4 Phillips head screws respectively; fit the middlest screw first.

Take care, that the low side of the side board point upward.



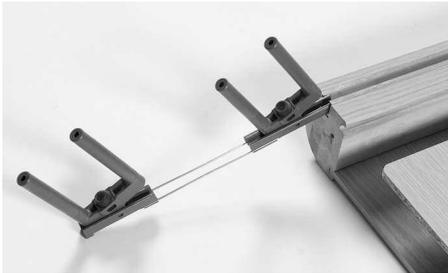
## Сборка боковых ограждений



По обоим углам деревянных панелей [3] + [12] имеется утопленная направляющая для лонжеронов боковых ограждений [6].

При установке боковой направляющей рейки, пожалуйста, придерживайтесь следующей процедуры:

☞ Вставьте пластиковый ползунок снизу в направляющую планку. Заостренный конец пластикового ползунка должен быть обращен вверх.



☞ Вставьте скользящие пластиковые фиксаторы для боковых ограждений прямо в направляющие планки на изголовье и изножьях.

## ASSEMBLING THE SIDE RAIL GUIDE

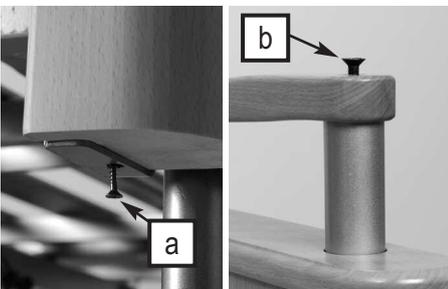
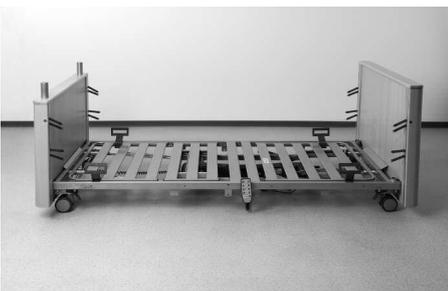
On each corner of the wooden boards [5] + [14] you will find a guide bar embedded in the wooden boards for the side rail beams [6].

When inserting the side rail guide, please adhere to the following procedure:

☞ Insert the plastic slide from below into the guide bar. The pointed end of the plastic slide must face upward.

☞ Insert the sliding plastic retainers for the safety sides right into the guide bars on the head and footboards.

## Сборка деревянных накладок



**Важно!**  
**Important!**

☞ Наконец, установите деревянную накладку головной секции [12] и деревянную накладку ножной секции [3] соответственно на головную и ножную секции трубчатой рамы [11] + [2].

☞ Плотно прикрутите нижнюю часть двух деревянных накладок [3] + [12] с обеих сторон к трубчатой раме [2] + [11] винтами с головкой М 6 x 30 мм [a].

☞ Прикрутите планчатую ручку к подножке с помощью винта [b].

Эти этапы процедуры необходимо выполнить на начальном этапе сборки. Для дальнейшей сборки/разборки деревянные доски должны оставаться на трубчатой раме.

## Сборка боковых ограждений

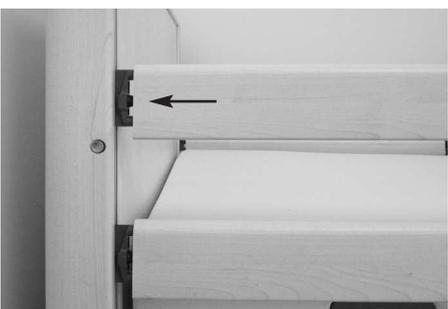
На всех четырех углах кровати вы найдете направляющие планки, встроенные в деревянные накладки [3] + [12] для боковых ограждений [6].

В каждом из них проходит пластиковая горка с 4 пластиковыми заглушками. Пластиковые заглушки вставляются в пазы на концах 4 боковых ограждений.

Боковые ограждения могут быть подняты или опущены по мере необходимости.

☞ Установите боковые ограждения на пластиковые заглушки.

Верхняя и нижняя части боковых ограждений сплющены и закруглены соответственно. Круглая сторона брусков должна быть направлена вверх.



☞ Ослабьте шестигранные винты на ложе.

## ASSEMBLY OF THE WOODEN BOARDS

☞ Finally put the wooden board/head section [12] and the wooden board/foot section [3] respectively, on the tubular frame head and foot section [11] + [2].

Insert the wooden boards all the way.

☞ Tightly screw the lower section of the two wooden boards [3] + [12] on both sides to the tubular frame [2] + [11] with the M 6 x 30 mm [a] Philips head screws.

☞ Screw on the strip handle on the foot board using screw [b].

These steps of procedure have to be made only for the initial assembly. For further assemblies/disassemblies the wooden boards should stay on the tubular frame.

## ASSEMBLY OF THE SIDE RAIL BEAMS

On all four corners of the bed you will find a guide bar embedded in the wooden boards [3] + [12] for the side rail beams [6].

In each of these runs a plastic slide with 4 plastic plugs. The plastic plugs fit into the slots on the ends of the 4 side rail beams.

The side rail beams can be raised or lowered, as needed.

Start with the end board/head section:

☞ Fit the side rail beams onto the plastic plugs.

The top and bottom of the side rail beams are flattened and rounded respectively. The round side of the bars must point upward.

Now go to the end board/foot section.

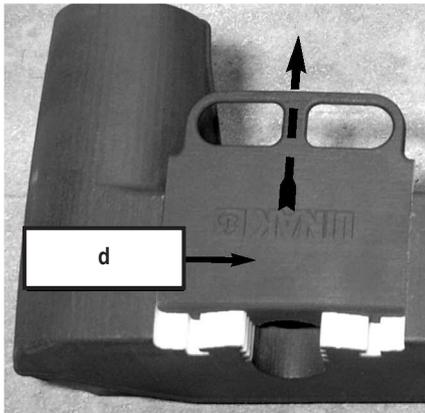
☞ Loosen the Allen screws on the reclining surface frame.



- ☞ Раздвиньте накладку и ложе.
- ☞ Установите боковые направляющие балки на пластиковые заглушки.
- ☞ Таким же образом установите две другие боковые направляющие балки на противоположной стороне кровати.
- ☞ Сдвиньте накладку и ложе.
- ☞ Плотно затяните 4 шестигранных винта шестигранным ключом 5-го размера.
- ☞ Прикрутите опорные пластины.
- ☞ Толкайте боковые ограждения вверх до тех пор, пока они со щелчком не встанут на место.

- ☞ Pull the end board and the reclining surface frame apart.
- ☞ Fit the side rail beams onto the plastic plugs.
- ☞ Mount the two other side rail beams on the opposite side of the bed the same way.
- ☞ Push the end board and the reclining surface frame together.
- ☞ Tighten the 4 Allen screws firmly with a size 5 Allen wrench.
- ☞ Screw the reclining surface frame to the support plates.
- ☞ Push the side rail beams upwards until they click into place.

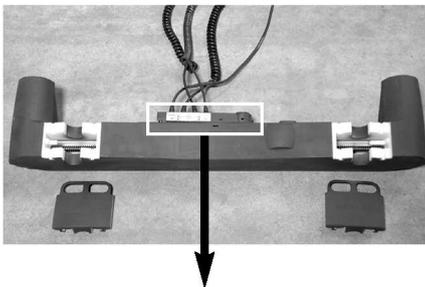
### Сборка моторов



- ☞ Распакуйте приводной блок [16] и все соединительные кабели.
- ☞ Положите приводной блок на пол так, чтобы две направляющие крышки [d] были сверху.
- ☞ Используя отверстия для пальцев, снимите две направляющие крышки [d] с боков и отложите их в сторону.

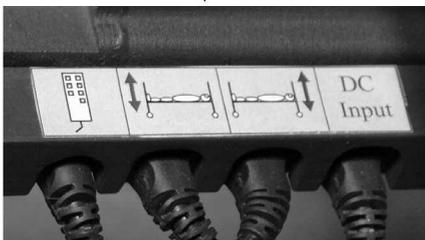
### ASSEMBLY OF THE DRIVE UNIT (PRE-ASSEMBLED)

- ☞ Unpack the drive unit [16] and all connecting cables.
- ☞ Place the drive unit on the floor with the two cover slides [d] uppermost.
- ☞ Using the finger holes, pull the two cover slides [d] off laterally and lay them aside.



- ☞ Вставьте 4 штекера соответствующих кабелей, 2 спиральных, кабель с разъемом 24 В и кабель пульта [7] в отмеченные разъемы блока привода [16].

- ☞ Insert the 4 plugs of the respective cables, 2 spiral, the 24-V-connector cable and the hand switch cable [7] into the marked sockets of the drive unit [16].



- Штекеры поляризованы.
- Два спиральных кабеля для приводных двигателей идентичны.
- Плотно вставьте штекеры в гнезда для защиты от влаги.

- The plugs are polarised.
- The two spiral cables for the drive motors are identical.
- Push the plugs firmly into the sockets to seal against moisture.

☞ Установите ложе вертикально головной частью вниз, чтобы работать с нижней стороной.

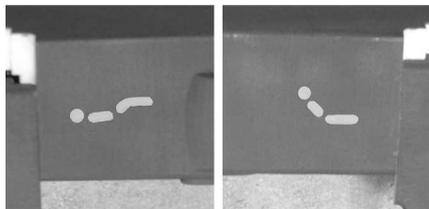
☞ Place the reclining surface frame upright with head part down in order to work on the underside.



**Внимание!**  
**Warning!**

Предупреждение! Закрепите раму в этом положении.

Warning! Secure the frame in this position.



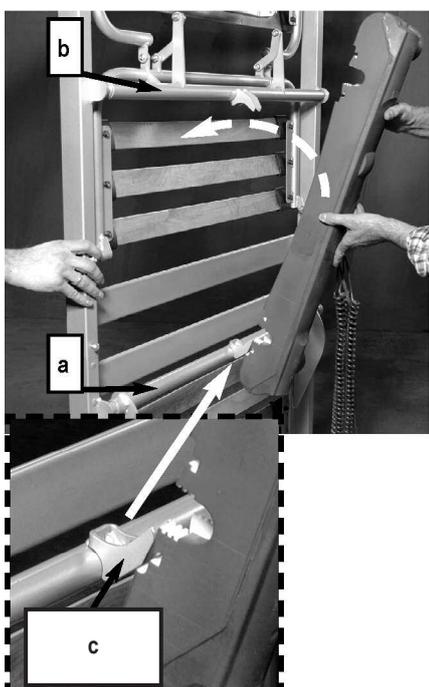
☞ Возьмите приводной блок [16] обеими руками.

☞ Retrieve the two cover slides and to pocket them.

☞ Take the drive unit [16] in both hands.

Приводной блок имеет два обозначения на корпусе для правильной ориентации.

The drive unit has two symbols on the housing for correct orientation.



☞ Найдите символ "спинка" и установите приводное устройство так, чтобы его крепежное отверстие находилось над металлическими захватами на перекладине [a] спинки.

☞ Find the "backrest" symbol and set the drive unit with its attachment hole over the metal claws on the crossbar [a] of the backrest.

Металлические захваты должны легко, но надежно защелкиваться в приводном устройстве.

The metal claws should snap easily but securely into the drive unit.

☞ Поворачивайте приводной блок вверх до тех пор, пока в другое крепежное отверстие (с символом "ножная секция") не войдут металлические захваты [c] на перекладине [b] ножной секции.

☞ Swing the drive unit up until the other attachment hole (with the "thigh rest" symbol) receives the metal claws [c] on the crossbar [b] of the thigh rest.

The metal claws should snap easily but securely into place.

☞ Удерживайте приводной блок одной рукой, а другой поставьте два ползунка крышки на место.

☞ Hold the drive unit with one hand and push the two cover slides back into place with the other.

☞ Поместите ложе в сборе на пол так, чтобы приводной блок был обращен вверх.

☞ Place the reclining surface frame assembly on the floor to one side with the drive unit facing up.

## ЭЛЕКТРИЧЕСКОЕ СОЕДИНЕНИЕ

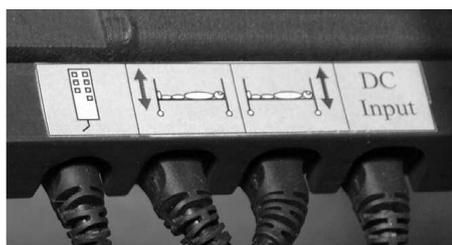
## ELECTRICAL CONNECTION



**Внимание!**  
**Warning!**

Соблюдайте особую осторожность при выборе приводных двигателей для регулировки высоты. Они не должны быть взаимозаменяемы.

Take special care in assigning the drive motors for the height adjustments. These must not be interchanged. Only one lower foot position should be possible.



☞ Поместите кабели приводного двигателя и кабель ручного выключателя под раму откидывающейся поверхности.

☞ Place the drive motor cables and the hand switch cable under the reclining surface frame.

☞ Закрепите кабель привода в соответствующем держателе на изножье и изголовье кровати.

☞ Hang the drive unit cable in the corresponding holder on the foot and head boards.



Осторожно!  
Caution!

Соединительный кабель для электродвигателей должен быть проложен, когда кровать находится в самом высоком горизонтальном положении, чтобы избежать натяжения кабеля.

Убедитесь, что кабель не поврежден, в кабелях нет петель и что кабели не придавлены движущимися частями.

The connecting cable for the electric motors must be routed when the nursing bed is at the highest horizontal position to avoid straining the cable.

Make sure that no cable is damaged, that there is no loop in the cables and that the cables are not crushed by moving parts.

При замене отдельных электрических компонентов всегда следите за тем, чтобы их штекеры были вставлены обратно в центральный приводной блок до тех пор, пока они не будут закреплены и планки, закрывающие штекер, не будут снова закреплены.

When exchanging single electrical components, always make sure that their plugs have been plugged back into the central drive unit until they lock and the plug covering strips have been re-affixed.



Осторожно!  
Caution!

При размещении соединительного кабеля необходимо соблюдать особую осторожность. Убедитесь, что кабель не поврежден и в нем нет петли! Передвигая кровать, следите за тем, чтобы колеса не наезжали на соединительный кабель! При регулировке кровати кабель питания не должен застревать между движущимися частями!

Special care is to be taken when positioning the connecting cable. Make sure that the cable is not damaged and there is no loop in it! When moving the bed around, take care that the castors do not run over the connecting cable! When adjusting the bed the power cable should not get caught between moving parts!

## ТРЕБОВАНИЯ К МЕСТОПОЛОЖЕНИЮ

■ Должно быть достаточно свободного места, чтобы можно было отрегулировать кровать. Мебель, подоконники и подобное не должны мешать регулировке.

■ Пространство под кроватью должно оставаться свободным.

■ Перед использованием на паркетных полах убедитесь, что колеса не повреждают пол. Использование на керамической плитке, ковровине, ламинате и линолеуме безвредно.

BURMEIER не несет ответственности за любые повреждения полов в результате ежедневной эксплуатации.

■ Рядом с кроватью должна быть правильно установлена розетка.

■ При монтаже дополнительного вспомогательного оборудования (например, компрессоров для систем позиционирования и т.д.) следите за тем, чтобы их крепление было надежным и их функциональность не нарушалась. При этом особенно важно также безопасное размещение всех подвижных соединительных кабелей, трубок и т.д. Если у вас есть какие-либо дополнительные вопросы или вам нужны разъяснения, обратитесь к производителю дополнительного оборудования или BURMEIER.

## LOCATION REQUIREMENTS

■ There must be enough space available to be able to adjust the bed. No furniture, window sills and the like should be in the way.

■ The space under the bed must remain clear.

■ Check before use on parquet flooring, that the castors do not cause discoloration of the varnish. Use on ceramic tiles, carpet, laminate and linoleum is harmless.

BURMEIER is not liable for any damage to floors due to daily operation.

■ A properly installed 230 volt power outlet must be available, near the bed.

■ Take care when attaching further accessory equipment (e.g. compressors for positioning systems, etc.) that their attachment is safe and their functionality is not impaired. Especially important is hereby also the safe placement of all movable connecting cables, tubes, etc. If you have any further questions or need clarification contact the manufacturer of the accessory equipment or BURMEIER.



Опасно!  
Danger!

При установке кровати соблюдайте следующие правила, чтобы свести к минимуму возможную опасность возгорания. Проинструктируйте пользователя и уполномоченный персонал по этим пунктам!

- По возможности используйте только огнестойкие матрасы и простыни.
- Избегайте курения в постели из-за опасности возгорания.
- Используйте только технически исправные приборы (например, обогревательные одеяла) и другие электронные устройства (например, лампы, радиоприемники).
- Следите за тем, чтобы эти устройства использовались только по назначению и чтобы они случайно не попали поверх простыней или под них (опасность возгорания из-за перегрева).
- Избегайте использования удлинителей или шнуров с несколькими розетками под кроватью (утечка жидкости может привести к пожару).
- Подключайте кровать непосредственно к электрической розетке. Не используйте удлинители и/или удлинители с несколькими розетками.

Observe the following points when setting up the bed to minimize possible fire hazard.

Instruct the user and the authorized personnel in these points!

- If possible use only fire-retardant mattresses and bed sheets.
- Avoid smoking in bed because of the danger of fire.
- Use only technically faultless appliances (e.g. heating blankets) and other electronic devices (e.g. lamps, radios).
- Take care that these devices are only used for the purpose intended and that they cannot accidentally get on top of or underneath the bed sheets (Fire hazard because of overheating).
- Absolutely avoid the use of extension cords or multi outlet extension cords under the bed (Leaking liquids can cause a fire hazard).
- Connect the bed directly to an electrical outlet. Do not use extension cords and/or multiple outlet extension cords.

#### ДОСТИЖЕНИЕ ОПЕРАТИВНОЙ ГОТОВНОСТИ

- Очистите и продезинфицируйте кровать перед первым использованием и перед каждым последующим использованием

#### Разборка

- ☞ Опустите кровать в среднее горизонтальное положение.
- ☞ Выньте вилку из розетки.
- ☞ Выверните крепежные винты в направляющих планках.
- ☞ Снимите последовательно все боковые ограждения.
- ☞ Вставьте обратно пластиковый ползунок.
- ☞ Ослабьте винты и поднимите обе деревянные доски с трубчатых рам одну за другой.
- ☞ Ослабьте шестигранные винты ложа на ножной секции, чтобы снять трубчатую раму с ножной секции; затем ослабьте шестигранные винты ложа на головной секции, чтобы снять трубчатую раму с головной секции.

#### REACHING OPERATIONAL READINESS

- Clean and disinfect the bed before first time use and before every further use.

#### DISASSEMBLY

- ☞ Lower the bed into the middle horizontal position.
- ☞ Pull the power plug out of the socket.
- ☞ Remove the security screws in the guide bars.
- ☞ Remove all side rail beams consecutively.
- ☞ Insert the plastic slide back into the guide bar.
- ☞ Loosen the screws and raise both wooden boards from the tubular frames of end boards one by one.
- ☞ Loosen the Allen screws from the reclining surface frame on the foot section, to remove the tubular frame from the foot section; next loosen the Allen screws from the reclining surface frame on the head section, to remove the tubular frame from the head section.

Головная секция  
Backrest

Ножная секция  
Thigh rest

Автоматический контур  
Auto-contour

Регулировка высоты  
Height of reclining surface

Опускание ножной секции  
Lowered foot position



## Пульт

Электрические настройки можно производить с помощью пульта [8].

Диапазон регулировки каждой функции электрически/механически возможен только в пределах заданного диапазона.

В целях безопасности в пульт встроены запирающие механизмы. В целях безопасности пользователя функции регулировки могут быть заблокированы.

- ◆ Пульт с эластичным крючком можно закрепить на кровати.
- ◆ Спиральный кабель обеспечивает большую мобильность.
- ◆ Пульт водонепроницаем, можно проводить его очистку.

## Использование пульта

- Обучите пользователя функциям пульта.
- Приводные двигатели будут работать до тех пор, пока кнопка удерживается нажатой.
- Функции регулировки, за исключением положения опущенной ножной секции, могут использоваться в обоих направлениях.

■ В основном функции кнопок таковы:

- ▲ Выше
- ▼ Ниже



### Регулировка головной секции

Нажмите эту кнопку, если вы хотите отрегулировать угол наклона спинки.



### Регулировка ножной секции

Нажмите эту кнопку, если вы хотите отрегулировать угол наклона ножной секции.



### Настройка автоматического контура

Нажмите эту кнопку, если вы хотите одновременно отрегулировать углы наклона головной и ножной секций. Это предотвращает соскальзывание пациента к изножке.



### Регулировка высоты ложа

Нажмите эту кнопку, если вы хотите отрегулировать высоту ложа.

Если кровать находится в положении с опущенной ножной секцией, она автоматически будет установлена на горизонтальный уровень в самом низком или высоком положении.



### Регулировка в опущенном положении ножной секции

Нажмите эту кнопку, если вы хотите опустить ножную секцию. С помощью этой кнопки ▼ реализуется только функция "Вниз".

## HAND SWITCH

The electrical adjustments can be made using the hand switch [8].

The adjustable range of every function is electrically/mechanically possible only within a predetermined range.

Locking mechanisms have been built into the hand switch for safety reasons. For the safety of the user, adjustment functions can be locked at the hand switch, if the condition of the user warrants it.

- ◆ The hand switch, with its elastic hook can be hooked onto the bed.
- ◆ The spiral cable allows for greater mobility.

## OPERATING THE HAND SWITCH

- Train the user in the functions of the hand switch.
- The drive motors will run as long as the button is held down.
- The adjustment functions, except for the lowered foot position, can be used in both directions.
- Basically the functions of the buttons are as shown :
  - ▲ raise
  - ▼ lower

### Adjusting the backrest

Push this button if you want to adjust the backrest angle.

### Adjusting the thigh rest

Push this button to adjust the thigh rest angle.

### Setting up the Auto-contour

Press this button if you want to adjust the angles of the back and thigh rest at the same time. This prevents the user sliding to the foot end.

### Adjusting the reclining surface height

Push this button if you want to adjust the height of the reclining surface.

If the bed is in the lowered foot position, it will automatically be adjusted to horizontal level, when it is readjusted to the lowest or highest position.

### Adjusting to the lowered foot position

Push this button if you want to adjust to the lowered foot position. With this button ▼ only the function "Down" is possible.



■ Разблокируйте ножной тормоз обоих колес на головной или ножной секциях, чтобы избежать повреждения пола.

■ Unlock the foot brake of both castors on the head or foot section to avoid damaging the floor.



**Внимание!**  
Warning!

■ Когда кровать не находится в горизонтальном положении, в изножье возможно защемление. По этой причине кровать следует опускать только после того, как будет удостоверено, что в опасной зоне нет людей.

■ When the bed is reclined a pinch point can occur at the foot end. For this reason the bed must only be lowered after it has been ensured that there is no person situated in the hazard area.

### Функция блокировки

### LOCKING FUNCTION



**Внимание!**  
Warning!

В случае, если состояние пользователя настолько критично, что любая регулировка кроватей с помощью пульта представляет опасность, следует немедленно отключить кровать. Кровать остается в том положении, в котором она находилась на момент выключения.

In case the condition of the user is so critical that any adjustment of the beds by means of hand switch causes danger, the operator has to disable the bed immediately. The nursing bed remains in the position it had at the time of disconnecting.



**Опасно!**  
Caution!

Не поворачивайте запирающий ключ с усилием над верхней частью замка! Замок или сам пульт могут быть повреждены.

Do not turn the locking key with force over the stop of the lock! The lock or the whole hand switch can be damaged.



**Важно!**  
Important!

Запирающий ключ поставляется прикрепленным к кровати с помощью кабельной стяжки на пульте. Запирающий ключ не предназначен для использования пользователем. Его необходимо снять с пульта. Запирающий ключ должен храниться у ответственных лиц.

The locking key is delivered attached to the bed with a cable tie on the hand switch. The locking key is not intended for use by the user. It must be removed from the hand switch. The operator or a person authorized by the physician should keep the **locking key**.



■ Поверните соответствующий замок на ручном выключателе ключом блокировки по часовой стрелке в положение блокировки.

■ Turn the respective lock on the hand switch with the locking key clockwise in the locking position.

Цвет соответствующего дисплея изменится с зеленого на желтый.

The color of the respective display will change from green to yellow.



#### Привод включен:

Замок в вертикальном положении

Цвет дисплея: **зеленый**

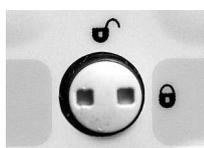
Кнопки можно нажимать ("Звук щелчка")

#### Drive enabled

Lock is vertical

Color of the display is: **green**

Buttons can be pushed ("Clicking sound")



#### Привод выключен:

Замок повернут по часовой стрелке примерно на 90°

Цвет дисплея: **желтый**

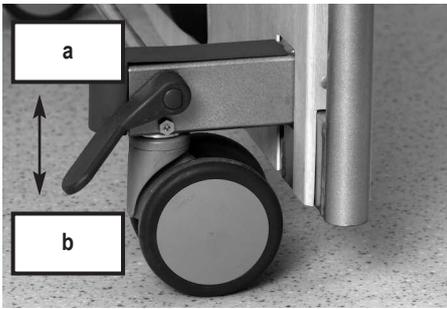
Кнопки нажимать нельзя

#### Drive disabled

Lock has been turned clockwise by about 90°

Color of the display is: **yellow**

Buttons cannot be pushed



## Колеса

Кровать стоит на четырех управляемых колесах [14]. Они могут быть заперты попарно с помощью двух ножных рычагов [17].

- ☞ Блокировка [b]: Опустите ножной рычаг.
- ☞ Разблокировка [a]: Нажмите на ножной рычаг в противоположном направлении. Чтобы безопасно управлять кроватью, толкайте ее только в изножье.

- Чтобы избежать травм пальцев ног, при работе с кроватью надевайте закрытую обувь.
- Убедитесь, что по крайней мере на всех колесах задействованы тормоза.

## CASTORS

The bed stands on four steerable, castors [14]. They can be locked in pairs with two foot levers [17].

- ☞ **Braking [b]:** Push the foot lever down.
- ☞ **Driving [a]:** Push the foot lever down in the opposite direction. To safely steer it, push the bed only at the foot end.

- In order to avoid toe injuries, wear closed shoes (and not sandals) when operating the bed.
- Make sure that at least all castors have their brakes applied.



## Боковые ограждения

Боковые ограждения предохраняют пользователя от случайного падения с кровати. Однако они не мешают вставать с постели.

### Использование

- ☞ Потяните боковые ограждения [6] с одного конца за другой до тех пор, пока они не зафиксируются в самом верхнем положении. Вы не должны иметь возможности перемещать их вверх или вниз.
- ☞ Убедитесь, что боковые ограждения зафиксированы, надавив на них сверху.

### Остановка использования

- ☞ Слегка приподнимите боковые ограждения.
- ☞ Нажмите кнопку блокировки [19] и медленно опустите боковые направляющие балки.

### Особые указания по технике безопасности при использовании боковых ограждений:

- Используйте только надежно запираемые, технически совершенные, неповрежденные боковые ограждения с надлежащими параметрами.
- Убедитесь, что используются только оригинальные боковые ограждения BURMEIER, которые были одобрены для использования с вашей моделью кровати или которые уже встроены в кровать.
- Перед использованием боковых ограждений оцените особые запросы пользователя.

## SIDE RAILS

Side rails conveniently prevent the user from falling out of bed accidentally. They do not, however, prevent a user from leaving the bed.

### Engaging

- ☞ Pull the side rail beams [6] on one end after the other until they lock in its highest position. You should not be able to move them up or down.
- ☞ Check that the side rail beams are locked into place by pushing on them from above.

### Disengaging

- ☞ Lift the side rail beams slightly.
- ☞ Press the locking button [19] and slowly lower the side rail beams.

### Special safety notes for use of side rail beams:

- Only use safely lockable, technically perfect, undamaged side rail beams with proper gap dimensions
- Make certain that only suitable Original BURMEIER side rail beams are used, which have been approved for use with the bed model you are using or that are already integrated in the bed.
- Before using side rail beams evaluate and take into account the condition and any special problems of the user

### Общая информация

Очистка является наиболее важным требованием для успешной химической дезинфекции.

Как правило, с гигиенической точки зрения достаточно обычной уборки кровати, если ею пользуется один и тот же пользователь.

Дезинфекция каркаса кровати необходима только в случае видимого загрязнения инфекционным или потенциально заразным материалом (кровь, кал, гной) или при наличии инфекционного заболевания пользователя.

**В случае смены пользователя кровать должна быть очищена и промыта дезинфицирующим средством!**



**Внимание!**  
**Caution!**

**Перед началом уборки, пожалуйста, обратите внимание:**

- Никогда не чистите трансформатор при уборке кровати. Выньте трансформатор из розетки и избегайте контакта с водой. Эти компоненты можно протирать только слегка влажной тканью.
- Если кровать не подключена к трансформатору, закройте штекерное соединение на кровати с помощью прилагаемой крышки. Это предотвращает неисправности, которые могут быть вызваны влагой.
- Убедитесь, что все остальные разъемы для компонентов привода правильно вставлены в розетку и надежно защищены от выдергивания.
- Ни на одном из электрических компонентов не должно быть видимых повреждений; в противном случае внутрь может проникнуть вода или чистящий раствор. Это может привести к неисправности или повреждению электрических компонентов.
- Перед повторным использованием кровати убедитесь, что на электрических контактах нет остатков влаги, высушив или продув вилку сетевого шнура.
- Электрические компоненты нельзя очищать струей воды, очистителем высокого давления или другим подобным устройством! Протирайте только влажным полотенцем.
- Если вы подозреваете, что вода или любая другая влага проникла внутрь электрических компонентов, немедленно выньте вилку из розетки. Если устройство было отключено от источника питания, убедитесь, что оно не подключено снова. Четко пометьте кровать как "неисправную" и немедленно выведите ее из эксплуатации.

### GENERAL

Cleaning is the most important requirement for a successful chemical disinfection.

Generally a routine cleaning of the bed, if used by the same user, is hygienically sufficient.

Disinfection of the bed frame is only necessary in case of visible contamination with infectious or potentially infectious material (blood, stool, pus) or by presence of an infectious disease under the direction of a physician.

**The bed must be cleaned and washed down with disinfectant in case of a user change!**

**Before beginning the cleaning, please note:**

- Never clean the transformer unit when cleaning the bed. Remove the transformer unit from the socket and avoid contact with water. These components may be cleaned only with a slightly damp cloth.
- If the bed is not connected to a transformer unit, seal the plug coupling on the bed using the attached lid. This prevents faults that could otherwise be caused by moisture.
- Make sure that all the other plugs for the drive components are properly plugged in and secured against being pulled out.
- None of the electrical components must show any visible damage; otherwise water or cleaning solution could penetrate. This could lead to malfunction or damage to the electrical components.
- Before operating the bed again, make sure that there is no residual moisture on the electrical contacts, by drying or blowing on the power plug.
- The electrical components must not be cleaned with a water jet, a high pressure cleaner or other similar device! Clean only with a moist towel.
- If you suspect that water or any other form of moisture has penetrated the electrical components, pull the power plug out of the wall socket immediately. If already disconnected from the power supply, make sure it is not plugged in again. Clearly mark the nursing bed as "Defective" and take it immediately out of service. Report this to the operator promptly.



Опасно!  
Caution!

■ Несоблюдение этих указаний может привести к серьезному повреждению кровати и ее электрических компонентов, а также к последующим неисправностям.

■ Failure to follow these directions could lead to major damage of the bed and its electrical components and lead to subsequent malfunctions.

## ПЛАН ОЧИСТКИ И ДЕЗИНФЕКЦИИ

- Снимите простыни и отдайте их в прачечную.
- Очистите все поверхности, включая ламели и ложе с пластиковыми вставками, мягким и безопасным для окружающей среды моющим средством. Это также относится к пульту.
- Если кровать имеет видимые загрязнения, например, на нее попал инфекционный или потенциально заразный материал, ее необходимо продезинфицировать. Используйте одобренные дезинфицирующие средства.
- Дезинфекция колес необходима только в том случае, если они явно загрязнены инфекционным или потенциально заразным материалом.

**Примечание:** Непрерывная дезинфекция необходима только пациентам с устойчивым к лечению патогеном.

## CLEANING AND DISINFECTION PLAN

- Remove the bed sheets and give them to the laundry.
- Clean all surfaces including the slatted boards and the reclining surface made of plastic inserts or wire mesh base with a mild and environmentally safe cleaning solution. This also applies to the hand switch.
- If the bed has visible contamination e.g. infectious or potentially infectious material has polluted it, it must be disinfected by wiping after cleaning.
- Disinfecting the castors is only necessary when visibly contaminated by infectious or potentially infectious material.

**Notice:** Continuous disinfection is only necessary for users with a treatment resistant pathogen within the hospital.

## ИНСТРУКТАЖ ПОЛЬЗОВАТЕЛЯ И КВАЛИФИЦИРОВАННЫЙ ПЕРСОНАЛ

Чтобы гарантировать соблюдение правильной процедуры очистки и дезинфекции, мы рекомендуем правильно проинструктировать обработчика и квалифицированный персонал. Тем самым сообщая, что необходимо соблюдать следующие моменты:

- Чистую постель следует доставить домой к пользователю таким образом, чтобы она не была загрязнена.
- При разборке кровати мы рекомендуем сразу же очистить и продезинфицировать ее. Квалифицированный персонал должен быть знаком с действиями, необходимыми для тщательной очистки и дезинфекции. Дезинфицирующее средство должно подходить для очищаемой поверхности.

## INSTRUCTING THE USER AND QUALIFIED PERSONNEL

To guarantee the correct procedure for cleaning and disinfection is followed, we recommend to correctly instruct the handler and qualified personnel. Thereby communicating that the following points need to be observed:

- The clean bed is to be transported to the user's home in such a way that it does not become polluted or contaminated.
- When disassembling the bed we recommend cleaning and disinfecting it right away. The qualified personnel should be familiar with the steps necessary to thoroughly clean and disinfect (the operator will provide the individual steps necessary). The disinfectant must be appropriate for the surface being cleaned.

- Квалифицированный персонал должен быть оснащен водонепроницаемыми одноразовыми фартуками и перчатками.
- Для чистки и дезинфекции необходимо использовать только чистые и неинфицированные полотенца, которые затем необходимо сдать в прачечную.
- После уборки кровати квалифицированный персонал также должен продезинфицировать свои руки. Дезинфицирующее средство должно быть частью снаряжения квалифицированного специалиста.

- The qualified personnel must be equipped with water-tight one-time-use aprons and gloves.
- Only fresh and clean towels must be used to clean and disinfect, these must then be given to the laundry.
- After cleaning the bed, the qualified personnel must also disinfect their hands before going to the next user. An appropriate disinfectant dispenser should be part of the qualified personnel's gear.

## ЧИСТЯЩИЕ И ДЕЗИНФИЦИРУЮЩИЕ СРЕДСТВА

Воспользуйтесь этими рекомендациями, чтобы сохранить кровать в рабочем состоянии в течение длительного времени.

- Поверхности должны быть неповрежденными; любые повреждения должны быть немедленно устранены.
- Мы рекомендуем (влажную) очистку. При выборе чистящего средства убедитесь, что оно мягкое (бережно относится к коже и поверхностям) и безвредно для окружающей среды. Как правило, можно использовать обычное бытовое чистящее средство.
- Для очистки металлических деталей с покрытием используйте влажную ткань с обычными бытовыми чистящими средствами.

## CLEANING SUPPLIES AND DISINFECTANTS

Make use of these recommendations to keep the bed serviceable for a long time.

- The surfaces must be intact; any damage should be repaired immediately.
- We recommend a (damp) wash down. When choosing the cleaning solution make sure it is mild (gentle to skin and surfaces) and environmentally friendly. In general a regular household cleaner can be used.
- For cleaning the coated metal parts use a wet cloth with regular household cleaners.

■ Несмотря на превосходную механическую стойкость ложа, царапины, отметины и т.д. следует повторно обработать с использованием подходящего средства для предотвращения проникновения влаги. По любым вопросам обращайтесь к BURMEIER или вашему дилеру.



**Опасно!**  
**Caution!**



**Важно!**  
**Important!**

■ Не используйте чистящие средства для нержавеющей стали, абразивные чистящие средства или губки для чистки. Эти вещества могут повредить поверхность.

■ Despite the excellent mechanical resistance of the bed, scratches, markings, etc. which penetrate the coating should be resealed using a suitable medium to prevent the penetration of moisture. Contact BURMEIER or your specialized dealer with any questions.

■ Do not use scouring agents, stainless steel cleaners, abrasive cleaning agents or scouring pads. These substances can damage the surface.

#### **Внимание:**

Дезинфицирующие средства для поверхностей на основе альдегида, как правило, обладают тем преимуществом, что воздействуют на широкий спектр патогенных микроорганизмов и безвредны для окружающей среды. Его главным недостатком является возможность вызывать аллергию и раздражение. Соединения на основе глюкотопамина не обладают этим недостатком и очень эффективны, хотя в основном более дороги. Дезинфицирующие средства на основе комбинаций, расщепляющих хлор, при длительном контакте или в слишком высоких дозах могут вызывать коррозию металлов, пластмасс, резины и других материалов. В дополнение к этому, соединения имеют высокое содержание белка, являются раздражителями слизистых оболочек и не безвредны для окружающей среды.

#### **КОНТАКТ С ДЕЗИНФИЦИРУЮЩИМИ СРЕДСТВАМИ**

- Следуйте рекомендациям для каждого продукта. Соблюдайте точную дозировку! Мы рекомендуем автоматическое дозирующее устройство.
- Всегда смешивайте раствор с холодной водой, чтобы избежать образования паров, раздражающих слизистые оболочки.
- Надевайте перчатки, чтобы избежать прямого контакта с кожей
- Не храните смешанное дезинфицирующее средство в открытых контейнерах с тряпкой для чистки внутри. Закройте контейнер!
- Используйте закрывающиеся флаконы с дозаторами для смачивания тряпки.
- После завершения дезинфекции поверхности проветрите помещение.
- Используйте дезинфицирующий метод протирания, не используйте спрей.
- Не используйте спирт для обработки больших площадей.

#### **Notice:**

Surface disinfectants based on aldehyde generally have the advantage of working on a large array of pathogens, have a relatively low protein error and are environmentally friendly. Its main disadvantage is the allergy-causing and irritation potential. Compounds on the basis of glucopro-tamine do not have this disadvantage and are very effective, though mostly more expensive. Disinfectants on the basis of chlorine splitting combinations, with prolonged contact or in too high doses, can be corrosive to metals, plastics, rubber and other materials. In addition to this, the compounds have a high protein error, are irritants to the mucous membranes and are not environmentally friendly.

#### **CONTACT WITH DISINFECTANTS**

- Follow the guidelines for each product and manufacturer. Observe the exact dosage! We recommend automatic dosage apparatus.
- Always mix the solution with cold water, to avoid vapors that aggravate the mucous membranes.
- Wear gloves to avoid direct skin contact.
- Do not store the mixed disinfectant in open containers with the cleaning rag inside. Close the container!
- Use closeable bottles with dosage pumps for wetting the cleaning rag.
- After finishing the surface disinfection ventilate the room.
- Use a wipe down disinfecting method, do not use a spray. Using the disinfectant as a spray causes the disinfectant to turn into a mist which could be inhaled.
- Do not use alcohol for larger areas.



**Важно!**  
**Important!**

**Для пользователей**

Эта кровать была сконструирована таким образом, чтобы надежно прослужить долгое время. При надлежащей эксплуатации и использовании ожидаемый срок службы этой кровати составляет от 2 до 8 лет. Ожидаемый срок службы зависит от условий и частоты использования.

**Notice for Operators**

This bed has been constructed and built to last safely for a long time. With appropriate operation and use, this bed has a life expectancy of 2 to 8 years. The life expectancy is based on the conditions and frequency of use.



**Внимание!**  
**Warning!**

При многократной транспортировке, сборке и разборке, неправильной эксплуатации, а также длительном использовании возможны повреждения, дефекты и порча. Эти недостатки могут привести к опасности, если их не распознать и быстро не устранить.

Through repeated transport, assembly and disassembly, improper operation as well as long time use, it is possible that damage, defects and deterioration can occur. These deficiencies can lead to danger if they are not recognized and quickly fixed.

В связи с этим существуют правовые основания для регулярного проведения тестов для обеспечения безопасного состояния этого изделия.

В связи с этим пользователи должны выполнять следующие регулярные проверки и функциональные контроли.

Because of this there are legal bases for the regular enforcement of tests to ensure the safe condition of this product.

Because of this the following regular inspection and function controls are to be performed by the operator as well as the user.

**Point out these necessary tests to the user.**

**Пользователем**

Наряду с регулярными основательными тестами, проводимыми технически квалифицированным персоналом, обычный пользователь должен также проводить внешнюю проверку функциональных возможностей через регулярные промежутки времени, а также перед новым пользователем.

**BY THE USER**

Along with the regular substantial tests by technically qualified personnel, the normal user must also perform a sight and function check at shorter, regular intervals, as well as before a new user.



**Внимание!**  
**Warning!**

- В случае подозрения на повреждение или неисправность кровати ее следует немедленно вывести из эксплуатации и отключить от электросети до тех пор, пока не будут заменены или отремонтированы поврежденные детали!
- Для замены или ремонта поврежденных деталей обратитесь к ответственному лицу.

- If damage or a malfunction is suspected, take the bed out of service immediately and disconnect it from the power until an exchange or repair can be made!
- Contact your operator regarding exchange or repair of faulty parts.

#### **Рекомендация:**

Все электрические и механические компоненты должны проверяться ежемесячно. Соединительный кабель, а также кабель ручного выключателя следует проверять после каждой механической нагрузки и после каждого перемещения.

#### **Recommendation:**

All electrical and mechanical components should be tested monthly. The connecting cable as well as the hand switch cable should be checked after every mechanical load and after every relocation.

### **Ответственным лицом**

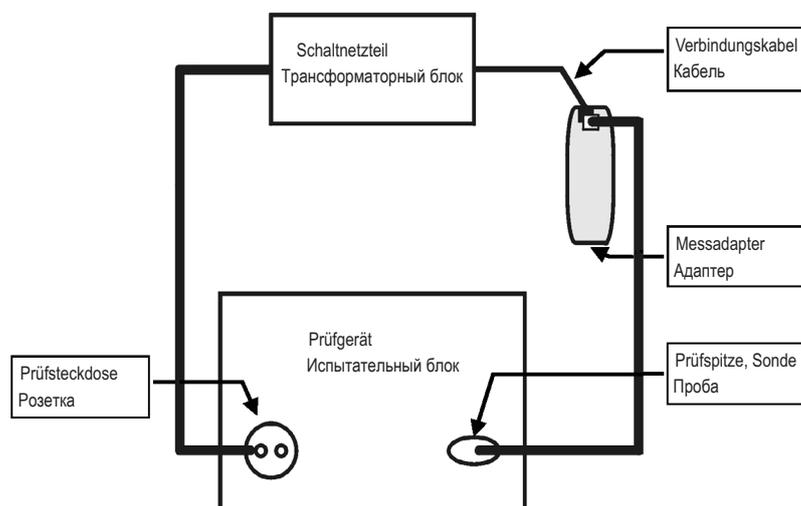
- I. Визуальный осмотр
- II. Элетроизмерения
- III. Функциональный тест

- ◆Выполнение функционального теста, а также оценка и документирование результатов теста может выполняться только экспертами, обладающими соответствующими знаниями, подготовкой и опытом, а также инструментами, необходимыми для его выполнения.
- ◆Оценка и документирование результатов тестирования могут быть выполнены только экспертом, обладающим соответствующими знаниями, подготовкой и опытом.
- ◆Для тестирования трансформаторного блока требуется только измерение утечки тока. Таким образом, кровать можно использовать снова после замены трансформатора на новый блок.
- ◆BURMEIER предлагает тестирование трансформаторов в качестве услуги для клиентов. Отправьте трансформаторный блок обратно в BURMEIER и получите протестированный сменный блок.

### **BY THE OPERATOR**

- I. Visual inspection
- II. Electric Measurements
- III. Function Test

- ◆The performance of the function test as well as the rating and documentation of the test results can only be performed by experts with the appropriate knowledge, training and experience as well as the tools necessary to perform it according to the rules.
- ◆The assessment and documentation of the test results can only be performed by an expert with the corresponding knowledge, training and experience.
- ◆The testing of the transformer unit only requires measurement of the leakage current. The bed can therefore be used again once the transformer has been replaced with a new unit.
- ◆BURMEIER offers transformer testing as a customer service. Send the transformer unit back to BURMEIER and receive a tested replacement unit. Contact us for further detail.



**Подготовка:**

- Выньте вилку трансформаторного блока из розетки.
- Отсоедините кабель трансформаторного блока от розетки.
- Вставьте штекер соединительного кабеля в адаптер (дополнительный аксессуар; заказывайте у BURMEIER).
- Подсоедините адаптер к испытательному блоку.
- Вставьте вилку питания трансформатора в розетку тестового устройства.

**Метод тестирования:**

- Испытание на утечку тока: прямой или дифференциальный.
- Проверьте ток утечки в соответствии с инструкциями производителя испытательного устройства.

**Предел:**

- Утечка тока менее 0,1 мА.

**Цикл тестирования:**

Мы рекомендуем ежегодно проводить визуальный осмотр и проверку работоспособности.

Если будет доказано, что норма погрешности в 2% соблюдена, цикл тестирования может быть продлен максимум до трех лет.



**Внимание!**  
**Warning!**

При подозрении на повреждение или функциональную ошибку немедленно выведите кровать из эксплуатации и отключите ее от электросети до тех пор, пока не будет произведена замена или ремонт!

**Preparation:**

- Unplug the power plug of the transformer unit from the wall socket.
- Unplug the connecting cable of the transformer unit from the connecting socket.
- Plug the plug of the connecting cable in the adapter (extra accessory; request from BURMEIER).
- Connect the adapter with the test probe of the test unit.
- Plug the transformer power plug into the power socket of the test unit.

**Test method:**

- Leakage current test: direct or differential.
- Leakage current test according to the test unit manufacturers instructions.

**Limit:**

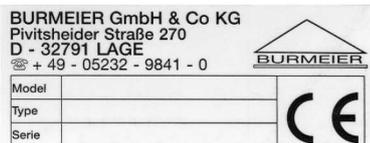
- Leakage current power less than 0.1 mA.

**Test cycle:**

We recommend a yearly visual inspection and performance check. If this check is OK, then it is sufficient to carry out an electrical test every ten years.

If the 2% error quota is shown to have been observed, the test cycle can be extended to a maximum of three years.

If damage or a function error is suspected take the nursing bed out of service immediately and disconnect it from the power until an exchange or repair can be made!



Модель	Модель кровати
Тип	Номер изделия
Серия	Серийный номер

Model	Bed model
Type	Item Number
Serial	Serial Number

## Запасные части

Соответствующие запасные части можно получить у BURMEIER, указав номер изделия, номер заказа и серийный номер. Необходимые сведения приведены на заводской табличке под поперечной трубкой рамы с откидывающейся поверхностью.

## АДРЕС ПРОИЗВОДИТЕЛЯ

В целях обеспечения безопасности эксплуатации и права на предъявление претензий по гарантии разрешается использовать только оригинальные запасные части BURMEIER!

По вопросам заказа запасных частей, обращений в службу поддержки клиентов и другим вопросам, пожалуйста, обращайтесь:

### Burmeier GmbH & Co. KG

Пивитшайдерштрассе, 270  
32791 ЛАГе/Липпе, Германия  
Телефон: ++49 52 32 / 98 41-0  
Телефакс: ++49 52 32 / 98 41-41  
Электронная почта: [auftrags-zentrum@burmeier.de](mailto:auftrags-zentrum@burmeier.de)

## Замена электронных компонентов



**Опасно!**  
**Danger!**

### Опасное напряжение, возможно поражение электрическим током

- Перед выполнением каких-либо работ отсоедините кабель питания от розетки!
- Любые работы с электрооборудованием могут выполняться только службой поддержки клиентов, производителем двигателя или квалифицированными профессионалами с учетом рекомендаций по технике безопасности!



**Внимание!**  
**Warning!**

- Демонтируйте приводные двигатели только тогда, когда ложе находится в горизонтальном положении, в противном случае существует риск получения травм при падении частей матрасного основания.
- Все компоненты привода не требуют технического обслуживания и не подлежат вскрытию. В случае неисправности соответствующие компоненты всегда должны быть полностью заменены!

## SPARE PARTS

The corresponding replacement parts can be obtained from BURMEIER by specifying the item number, the order number and the serial number. The necessary details are found on the type plate under the cross tubing of the reclining surface frame.

## MANUFACTURER'S ADDRESS

In order to maintain operational safety and the right to claim under warranty, only original BURMEIER replacement parts may be used!

For ordering replacement parts, customer service requests and other questions, please contact:

**Burmeier GmbH & Co. KG**  
(A subsidiary of the Stieglmeyer Group)

**Pivitsheider Strasse 270**  
**32791 Lage/Lippe, Germany**  
**Phone: ++49 52 32 / 98 41-0**  
**Telefax: ++49 52 32 / 98 41-41**  
**Email: [auftrags-zentrum@burmeier.de](mailto:auftrags-zentrum@burmeier.de)**

## REPLACEMENT OF ELECTRICAL COMPONENTS

### Dangerous voltage, electric shock possible

- Before doing any work unplug the main power cable from the wall socket!
- Any work on the electrical equipment may only be performed by customer service, the motor manufacturer or qualified and authorized electricians under consideration of the safety guidelines!

- Only dismantle the drive motors when the reclining surface is in the horizontal position, otherwise there is the risk of being injured by falling parts of the mattress base.
- All the drive components are maintenance-free and must not be opened. In the event of a malfunction, the corresponding components should always be replaced in full!

### Замена пульта

- ☞ Выньте вилку из розетки.
  - ☞ Поверните заглушку на приводном устройстве, чтобы снять ее.
  - ☞ Отсоедините штекер на конце спирального кабеля пульта от разъема привода.
  - ☞ Проложите кабель нового пульта таким образом, чтобы он не был поврежден движущимися частями кровати.
  - ☞ Вставьте штекер на конце спирального кабеля нового пульта в разъем блока привода.
- Следите за тем, чтобы уплотнительное кольцо на штекере не было повреждено, в противном случае соединение может оказаться влагонепроницаемым.
- ☞ После замены выполните функциональную проверку электрических настроек.

### Exchange of the Hand switch

- ☞ Unplug the power plug from the wall socket.
  - ☞ Turn the plug cover on the drive unit to remove it.
  - ☞ Unplug the plug at the end of the spiral cable of the hand switch from the connector of the drive unit.
  - ☞ Lay the cable of the new hand switch so that it cannot be damaged by moving parts of the bed.
  - ☞ Insert the plug at the end of the spiral cable of the new hand switch into the connector of the drive unit.
- Take care that the O-ring on the plug is not damaged, otherwise the connection may not be moisture-proof.
- ☞ Carry out a function test of the electrical adjustments after the exchange.

### Памятка для устранения неполадок

Проблема	Возможные причины	Решение
Пульт / приводная система не функционирует	<ul style="list-style-type: none"> <li>■ Неправильно подключен штекер пульта</li> <li>■ Вилка трансформатора вставлена неправильно</li> <li>■ Неисправны приводы или пульт</li> <li>■ Функции блокируются на пульте</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>☞ Проверьте соединение</li> <li>☞ Плотно вставьте вилку трансформаторного блока в соединительную розетку</li> <li>☞ Сообщите о проблеме</li> <li>☞ Разблокируйте функции</li> </ul>
Зеленый светодиод на трансформаторе не загорается, и приводные системы не функционируют	<ul style="list-style-type: none"> <li>■ Неправильно подключен кабель питания</li> <li>■ Настенная розетка без питания</li> <li>■ Неисправен трансформатор</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>☞ Проверьте соединение кабелей</li> <li>☞ Проверьте питание в розетке</li> <li>☞ Поменяйте трансформатор</li> </ul>
Зеленый светодиод на трансформаторе горит непрерывно, желтый светодиод не загорается при нажатии любой кнопки пульта	<ul style="list-style-type: none"> <li>■ Пульт бракован</li> <li>■ Вилка трансформатора вставлена неправильно</li> <li>■ Заблокированы функции на пульте</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>☞ Поменяйте пульт</li> <li>☞ Проверьте соединение</li> <li>☞ Разблокируйте функцию</li> </ul>
Приводы работают только в одном направлении	<ul style="list-style-type: none"> <li>■ Неисправны пульт или приводная система</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>☞ Сообщите о проблеме</li> </ul>
Приводы внезапно останавливаются после длительного времени регулировки	<ul style="list-style-type: none"> <li>■ Включен тепловой выключатель в трансформаторе</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>☞ Обратите внимание на минимальное время паузы</li> <li>☞ Поменяйте трансформатор</li> </ul>

## Измерения и габариты

INOVIA II	INOVIA II 100	Кровать в сборе с боковыми ограждениями:
200 x 90 см	200 x 100 см	Ложе
219 x 105 см	219 x 115 см	Внешние размеры
153 кг	159 кг	Общий вес
225 кг	225 кг	Безопасная нагрузка
<b>Кровать в разобранном состоянии:</b>		
47,0 кг	48,0 кг	Ложе без двигателя,
25,0 кг	25,6 кг	Ходовая часть, включая двигатель,
15,4 кг	15,4 кг	Каркас изголовья кровати
13,6 кг	13,1 кг	Обшивка подножки без ручки
1,5 кг	1,0 кг	Ручка
12,6 кг	12,6 кг	4 боковых ограждения
5,8 кг	5,8 кг	Дуга для подтягивания
4,6 кг	4,6 кг	Двусторонний привод

## Особенности

- ◆ Электрическая регулировка высоты ложа примерно от 22 см до 77 см.
- ◆ Электрическая регулировка головной части от 0° примерно до 70°.
- ◆ Электрическая регулировка ножной части от 0° примерно до 35°.
- ◆ Электрическая регулировка наклона откидной поверхности примерно от 10°.
- ◆ Одновременная регулировка головной и ножной частей.
- ◆ Наличие 4-х колес. Каждая ось может быть заблокирована отдельно.

## INOVIA II

- ◆ Ложе 200 x 90 см, разделенная на четыре секции; внешние размеры составляют около 219 x 105 см.
- ◆ Боковые ограждения с обеих сторон могут быть опущены.

## MEASUREMENTS AND DIMENSIONS

## Assembled bed with side rails:

- Reclining surface
- External dimensions
- Total weight
- Safe load

## Disassembled bed:

- Reclining surface excluding motor
- Undercarriage, including motor
- Head board encasement
- Foot board encasement without strip handle
- Strip handle
- 4 side rail bars
- Trapeze pole
- Two-side drive

## SPECIAL FEATURES

- ◆ Electrical height adjustment of the reclining surface from about 22 cm to 77 cm.
- ◆ Electrical adjustment of the backrest from 0° to about 70°.
- ◆ Electrical adjustment of the leg rest from 0° to about 35°.
- ◆ Electrical inclination of the reclining surface to the foot end from about 10°.
- ◆ Simultaneous adjustment of the back and thigh rest (Auto-contour).
- ◆ Moves on four castors. Each axle can be locked separately.

## INOVIA II

- ◆ Reclining surface of 200 x 90 cm, divided into four areas; Outside dimensions are about 219 x 105 cm.
- ◆ Side rails on both sides can be lowered.

**Электрические данные****Трансформаторный блок**

Linak SMPS 18  
 AC 230 V,  $\pm 10\%$ , 50 Hz  
 AC 1,5 A  
 270 VA  
 DC 35 V  
 max. DC 9,6 A  
 Aussetzbetrieb (AB) 2 min EIN / 18 min AUS

Тип  
 Входное напряжение  
 Максимальная сила тока  
 Выходная мощность  
 Выходное напряжение  
 Выходная сила тока  
 Время работы

**ELECTRICAL DATA****Transformer unit**

Type  
 Input Voltage  
 Max Amps  
 Output Power  
 Output Volts  
 Output Amps  
 Operating time

**Пульт с функцией блокировки**

Linak HL 84  
 IP 54

Тип  
 Защита

**Hand switch with locking function**

Type  
 Protection

**Двигатели для регулировки высоты ложа**

Linak LA 27  
 6000 N / 470 мм / 275 мм DC 24 V  
 AB: 2 Мин EIN / 18 Мин AUS  
 IP 54

Тип  
 Мощность / Размер / Подъем  
 Входное напряжение  
 Время работы  
 Защита

**Motors for reclining surface height adjustment**

Type  
 Power / Size / Lift  
 Input Voltage  
 Operating Time  
 Protection

**Приводной блок для спинной и головной секций**

Linak TDC7  
 350 N / 200 mm  
 DC 24 V  
 DC 24 V  
 AB: 2 Min EIN / 18 Min  
 IP 54

Тип  
 Мощность (динамическая):  
 Входное напряжение  
 Выходное напряжение  
 Время работы  
 Защита

**Drive unit for backrest and thigh rest**

Type  
 Power (dynamic); backrest / thigh rest  
 Input Voltage  
 Output Volts  
 Operating Time  
 Protection

**Пояснение к символам:**

◆ Устройство для применения типа B



◆ Устройство класса защиты II, двойная изоляция



◆ Трансформатор с блоком термических предохранителей



◆ Предохранительный трансформатор



◆ Осторожно! Обратитесь к руководству по эксплуатации

**Explanation of Icons:**

◆ Unit with Type B

(Special protection against electric shock)

◆ Protection Class II device, double insulation

◆ Transformer with thermal fuse block

◆ Safety transformer

◆ Caution! Consult instruction manual

**IP 54** ♦ Электрооборудование защищено от внутренних пылевых отложений и защищено от брызг со всех сторон

♦ The electrical equipment offers protection from internal dust deposits and is splash-proof from all sides

**IP 64** ♦ Электрооборудование защищено от внутренних пылевых отложений и защищено от брызг со всех сторон

♦ The electrical equipment is dust-proof from internal dust deposits and is splash-proof from all sides

**CE** ♦ Сертификация CE



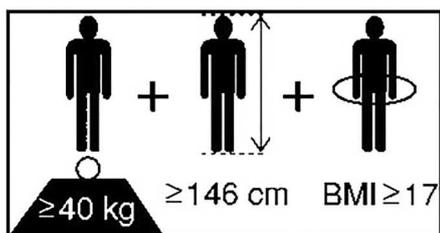
♦ Безопасная нагрузка

♦ Safety weight load



♦ Разрешенный вес пациента

♦ Permitted user weight



♦ Минимальные размеры/вес пациента:  
Рост: 146 см,  
Вес: 40 кг,  
Индекс массы тела „ИМТ“: 17

♦ Minimum user sizes/weight:  
Height: 146 cm,  
Weight: 40 kg,  
Body Mass Index „BMI“: 17

### Условия окружающей среды

### AMBIENT CONDITIONS

макс. 48 ДБ

#### Уровень шума при использовании моторов

#### Noise level during motor adjustments

Необходимо соблюдать условия окружающей среды, указанные ниже:

The ambient conditions stated below must be observed:

#### При хранении:

#### In storage:

мин. + 5° C    макс. + 50° C

Storage temperature

мин. 50%    макс. 70 %

Относительная влажность

Relative humidity

#### При использовании:

#### In operation:

мин. + 10° C    макс. + 40°

Температура

Ambient temperature

min. 20 % C    макс. 90 %

Относительная влажность

Relative humidity

мин. 700 ГПа    макс. 1060 ГПа

Атмосферное давление

Air pressure



### Утилизация

- ♦ Замененные электронные компоненты (приводы, блок управления, ручной выключатель и т.д.) этих кроватей считаются электронным ломом.
- ♦ непригодные к использованию аккумуляторные батареи необходимо утилизировать в соответствии с правилами.
- ♦ При утилизации всех компонентов владелец должен убедиться, что они не являются инфекционными или загрязненными.
- ♦ В случае, если кровать должна быть утилизирована, использованные пластиковые и металлические детали должны быть утилизированы отдельно, соблюдая надлежащую процедуру утилизации.
- ♦ Пневматические пружины находятся под высоким давлением!
- ♦ Гидравлические детали состоят в основном из металла и пластика. Перед утилизацией в соответствии с рекомендациями производителя масло необходимо слить и утилизировать надлежащим образом.
- ♦ По любым вопросам обращайтесь на предприятие по утилизации отходов или в наш сервисный отдел.

### DISPOSAL INSTRUCTIONS

- ♦ Exchanged electronic components (drives, control unit, hand switch, etc.) of these nursing beds are considered electronic scrap.
- ♦ No longer useable rechargeable batteries have to be disposed of according to regulations and do not belong in the house garbage.
- ♦ With all disposed components the owner must make sure that they are not infectious or contaminated.
- ♦ In the event that the nursing bed must be scrapped, the plastic and metal parts used must be disposed of separately, following the proper disposal procedure.
- ♦ Pneumatic springs are under high pressure!
- ♦ Hydraulic units are made up of mostly metal and plastic. Before disposing according to manufacturer guidelines the oil has to be drained and disposed of properly.
- ♦ Contact your local community, disposal facility or our service department with any questions.